

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**  
**ДО ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**  
**для студентів спеціальності 035 Філологія**  
Германські мови та літератури (переклад включно)  
Романські мови та літератури (переклад включно)

Рівне-2021

УДК 81'253=111

М54

Методичні рекомендації до проведення перекладацької практики для М54 студентів за спеціальністю «035 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно); Романські мови та літератури (переклад включно)» / Укладачі: проф. Деменчук О.В., доц. Константінова О.В., доц. Кучма Т.В., доц. Тарасюк Н.Ю.

Рецензенти:

**Встрова І.М.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри практики англійської мови Рівненського державного гуманітарного університету

**Потапчук С.С.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Національного університету водного господарства та природокористування

Затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології РДГУ, протокол № 5 від 12 травня 2021 р.

Рекомендовано до друку науково-методичною радою РДГУ, протокол № від 2021 р.

© Деменчук О.В., Константінова О.В., Кучма Т.В., Тарасюк Н.Ю., 2021 рік  
©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021 рік

## ЗМІСТ

Загальні положення, мета і завдання перекладацької практики студентів .....	4
Етапи перекладацької практики.....	6
Бази перекладацької практики .....	6
Організація і керівництво перекладацькою практикою .....	7
Перекладацька діяльність студента під час проходження практики .....	9
Вимоги до обсягу робіт і оформлення перекладу .....	13
Підведення підсумків і критерії оцінювання перекладацької практики .....	14
Література .....	15
Додатки. Зразки оформлення документації з перекладацької практики .....	17

# **ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ, МЕТА І ЗАВДАННЯ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ СТУДЕНТІВ**

## **Вступ**

Перекладацька практика студентів є невід'ємною складовою частиною процесу загальної підготовки з фаху студентів-філологів спеціальності 035 Філологія (спеціалізації 035.041; 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно)»; 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно)») освітнього рівня бакалавр; практика проводиться відповідно до Положення про проведення практики студентів закладів вищої освіти України, затвердженого наказом Міністерства освіти України № 93 від 08.04.93 (зі змінами, внесеними згідно з Наказом Міносвіти № 351 (v0351281-94) від 20.12.94), відповідно до стандартів Асоціації перекладачів України СТТУ АПУ 001-2000, СТТУ АПУ 002-2000, а також міжнародних стандартів ISO 9001 та EN 15038 European Standard for Translation Services.

Перекладацька практика передбачає поглиблення та консолідацію теоретичних знань із перекладознавства і суміжних дисциплін, а також формування і закріплення професійних умінь та навичок практичної перекладацької діяльності, необхідних для роботи в перекладацьких агентствах, державних та недержавних установах, урядових та неурядових службах, на підприємствах. Практика сприяє усвідомленню значущості набутих знань, оволодінню студентами особливостями праці в реальних умовах письмового й усного перекладу, вихованню в них бажання систематично поновлювати та удосконалювати здобуті знання, а також творчо застосовувати їх у своїй практичній діяльності.

Практика проходить із відривом від навчання. Практична підготовка здійснюється в умовах професійної діяльності під організаційно-методичним керівництвом викладача університету та фахівця від бази практики. Тривалість робочого часу студентів під час проходження перекладацької практики регламентується Кодексом законів про працю України і складає 36 годин на

тиждень особам від 16 до 18 років (ст. 51 із змінами, внесеними Законами № 871-12 від 20.03.91, № 3610-12 від 17.11.93, № 263/95 ВР від 05.07.95), особам від 18 років і старше – не більше ніж 40 годин на тиждень (ст. 50 в редакції Закону № 871-12 від 20.03.91, із змінами, внесеними Законом № 3610-12 від 17.11.93).

Програма перекладацької практики передбачає організацію та постановку конкретних завдань практики, підведення підсумків та звітність студентів про результати виробничої перекладацької практики.

**Метою** практики є комплексний розвиток та подальше формування у студентів навичок і вмінь, необхідних для підготовки висококваліфікованих перекладачів: знань основ теорії перекладу, зіставного мовознавства, теоретичних курсів з іноземної мови та практики іноземної мови і перекладу; умінь поєднувати набуті теоретичні знання із практичною перекладацькою діяльністю, яка передбачає аналіз типових професійних задач та прийняття відповідних перекладацьких рішень; знань про стандарти в галузі перекладу, чинну систему координації перекладів та організацію роботи перекладача. Мета зумовлює вирішення таких **завдань**:

- адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача в установі, його обов'язків та компетенції;
- формування у студентів-практикантів професійно-ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності, навичок комунікації, уваги, тайм-менеджменту, вміння концентруватися та адаптуватися в складних ситуаціях;
- подальший розвиток та вдосконалення вмінь перекодування інформації з однієї мови на іншу із застосуванням відповідних мовних засобів;
- отримання навичок виявлення домінантних перекладацьких проблем та знаходження стратегій їх вирішення;

- вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах;
- розвиток умінь виконання кінцевої правки тексту перекладу (стилістичної, орфографічної, пунктуаційної);
- формування навичок діяльності згідно з правилами перекладацької етики;
- практичне оволодіння формами, методами, прийомами перекладу, навичками практичної роботи з діловими паперами;
- розвиток навичок роботи зі словниками різних видів, а також із довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями в процесі перекладу.

## **ЕТАПИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Перекладацька практика розподіляється на такі етапи:

- підготовка до практики: одержання та конкретизація основних завдань, консультації з керівником від ЗВО, узгодження плану та отримання необхідної документації;
- ознайомлення з базою практики, основними напрямками її діяльності, узгодження плану практики з керівником від організації, консультації з ним;
- виконання конкретних завдань перекладацького характеру самостійно або з іншими практикантами під керівництвом спеціаліста від організації;
- підготовка звіту про результати практики;
- подача матеріалів практики на кафедру, оцінка їх керівником від ЗВО.

## **БАЗИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Перекладацька практика проводиться на базах практики, які відповідають навчальному процесу. Місце проходження виробничої практики визначається відповідно до передбачених програмою видів перекладацької діяльності і може

включати перекладацькі компанії, бюро перекладів, а також інші державні і приватні установи, підприємства й організації, які підтримують ділові, науково-технічні та культурні зв'язки з країнами зарубіжжя.

Студенти можуть самостійно обирати місце проходження виробничої перекладацької практики і пропонувати його для затвердження кафедрою. При підготовці фахівців, що навчаються за умовами договору між університетом та юридичною особою, базовим закладом для практики є організація-замовник.

## **ОРГАНІЗАЦІЯ І КЕРІВНИЦТВО ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЮ ПРАКТИКОЮ**

Протягом проходження практики студент зобов'язаний виконувати правила робочого розпорядку установи, де проходить практика, виконувати розпорядження керівників установи та групових керівників перекладацької практики від кафедри університету.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики та контроль за її проведенням здійснює керівник практики від університету. Керівник зобов'язаний організувати роботу студентів-практикантів і налагодити зв'язок із керівниками практики від організацій.

### **Керівник практики від університету**

- проводить інструктаж із техніки безпеки;
- визначає види роботи відповідно до місця проходження практики;
- консультує студентів та роз'яснює зміст завдань практики;
- забезпечує студентів необхідною документацією (робоча програма, щоденник, форма звітності);
- повідомляє практикантам про систему звітності (подання письмового звіту, представлення довідки з місця проходження практики – див. Додатки);
- контролює виконання студентами-практикантами завдань практики та ведення ними щоденників практики;

- за відсутності керівника практики від організації складає відгук про проходження студентом виробничої перекладацької практики та підписує його;
- приймає, перевіряє і оцінює матеріали практики;
- подає завідуючому завідувачу кафедри письмовий звіт про проведену виробничу перекладацьку практику з пропозиціями щодо поліпшення практики студентів.

### **Керівник практики від організації**

- призначається для безпосереднього керівництва практикою в установі чи організації;
- створює необхідні умови для виконання студентами програми практики;
- консультує студентів-практикантів, контролює їхню роботу та ведення студентами щоденника практики;
- по закінченню практики складає відгук про проходження студентом виробничої перекладацької практики та підписує його.

### **Студент-практикант зобов'язаний:**

- до початку практики (настановна конференція) ознайомитись із робочою програмою практики, отримати від керівника практики консультації щодо її проходження та належного оформлення звітності;
- своєчасно прибути на базу перекладацької практики і приступити до виконання завдань практики;
- у повному обсязі виконувати завдання, передбачені програмою практики;
- дотримуватись правил охорони праці і техніки безпеки;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно здати звітну документацію для оцінювання.



## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ СТУДЕНТА ПІД ЧАС ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ**

**1. Доперекладацький аналіз тексту оригіналу** — визначення стилєвих і жанрових особливостей тексту, вивчення його лексичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей для вибору перекладацької стратегії та перекладацьких рішень, урахування реципієнта тексту, що передбачає такі етапи:

- визначте, на кого розрахований текст – на спеціаліста, компетентного читача, пересічного носія мови; з'ясуйте, потрібно враховувати гендерний /віковий чинник тощо;
- визначте основні параметри тексту – форма вихідного тексту (письмова/усна); обсяг вихідного тексту, його стиль і жанр; галузь науки або людської діяльності, до яких належить текст; характерність, унікальність, особливості;
- проаналізуйте лексичні особливості тексту – з'ясуйте, чи є у ньому терміни, неологізми, кліше, канцеляризми, нестандартна або неконвенційна лексика, архаїзми, реалії тощо;
- схарактеризуйте граматичні особливості тексту – синтаксис: простий, ускладнений, наявність інверсії, вживання пасивного стану, зворотів, вставних конструкцій, паралельних синтаксичних конструкцій тощо;
- проаналізуйте стилістичні особливості тексту – насиченість різноманітними стилістичними зображувально-виразними засобами, види тропів (стилістичних прийомів);
- визначіть прагматичну характеристику тексту, тобто ступінь та специфіку очікуваного впливу на реципієнта: інформаційний вплив; естетичний вплив; негативний вплив; позитивний вплив;
- визначте основні способи перекладу для передачі лексичних, граматичних та стилістичних особливостей оригіналу українською мовою.

**2. Письмовий переклад** передбачає трансформацію тексту оригіналу засобами цільової мови у письмовій формі; студенти-практиканти повинні вміти виконувати письмовий переклад текстів різних стилів, жанрів, тематики і складності, із дотриманням чинних критеріїв якості: переклад має відповідати вимогам замовника та адекватно передавати зміст, смисл і оформлення оригіналу; текст перекладу не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок; у перекладі слід дотримуватися єдності термінології, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів. Протягом практики студентам необхідно відпрацювати навички повного і скороченого перекладу тексту (реферативного й анотативного).

*Реферативний переклад* – повний письмовий переклад скороченого тексту, тобто заздалегідь відібраних частин оригіналу, які складають зв'язний текст. У процесі роботи над реферативним перекладом необхідно відкинути всю надмірну інформацію, кількість якої перш за все залежить від характеру оригіналу. Алгоритм роботи над реферативним перекладом такий: а) попереднє знайомство з оригіналом, ознайомлення з термінологією певної галузі, уважне читання тексту, виокремлення ключових фрагментів, усунення зайвої інформації; б) розмітка тексту для виключення другорядної інформації; в) читання місць, що залишилися й усунення можливих диспропорцій і незв'язностей; г) повний письмовий переклад частини оригіналу, яка залишилася після обробки і складає зв'язний текст, побудований за таким же логічним планом, що й оригінал.

*Анотативний переклад* – короткий виклад змісту книги, статті, розробки, звіту тощо мовою перекладу. Дозволяє зробити висновки про доцільність докладнішого вивчення або перекладу вихідного тексту. При анотуванні крім змісту твору враховується його призначення, цінність, направленість. Обсяг анотативного перекладу порівняно з оригіналом визначається або замовником, або редактором, зазвичай коливається в межах від 500 до 2000 друкованих знаків. Стиль анотативного перекладу відрізняється відносною свободою викладу та визначається лише метою перекладу – надати

стислу характеристику оригіналу. За анотативного перекладу відтворюється лише незначна частина інформації, яка міститься в оригіналі, тобто відбувається неповний синтез змісту за умови повного аналізу тексту.

Орієнтовно структурна модель анотації виглядає так:

- відомості про автора, упорядника;
- відомості про текст, місце видання;
- характеристика змісту твору, його частин;
- інформація про науково-довідковий апарат;
- інформація про оформлення, ілюстрації тощо;
- відомості про читацьку адресу, цільове призначення видання.

Робота зі складання анотації зазвичай охоплює такі етапи: а) знайомство з оригіналом, уважне прочитання тексту для визначення теми оригіналу і виокремлення найбільш ємних і вагомих положень та розділів роботи; б) виокремлення з вибраних положень ключових моментів, їх скорочення, перефразування таким чином, щоби зміст цілого розділу можна було вмістити в одній змістовій фразі (використовуючи ключові слова); в) опис змісту та будови оригіналу; викладення змісту оригіналу у вигляді переліку основних питань; г) критична оцінка оригіналу; на цьому етапі слід наголосити на актуальності теми, призначенні оригіналу.

**3. Редагування перекладу** передбачає здійснення студентами-практикантами самоаналізу й авторського редагування, коли редактором свого тексту виступає сам перекладач, а також редагування готового перекладу, яке здійснює інша людина. Редактор повинен знати тематику тексту, вміти працювати зі словниками різних типів та необхідною довідковою літературою.

Редагування полягає в порівнянні тексту оригіналу і тексту перекладу. Редактор несе відповідальність за якість перекладу, за зміст і стилістичну відповідність тексту перекладу тексту оригіналу. Перекладач-редактор має здійснювати редагування згідно з основними критеріями забезпечення якості перекладу, тобто редагування відбувається відповідно до галузевих стандартів,

вимог та інструкцій, що діють в організації, для якої здійснюється переклад.

Можна виокремити такі основні аспекти редагування:

- **Смисловий.** Відповідальність за смисловий аспект перекладу несе перекладач, але редактор повинен мати певні знання у тій галузі, до якої належить текст, що його він редагує. Необхідно також враховувати можливість появи смислових помилок внаслідок інших видів редагування, наприклад, жанрово-стилістичного або термінологічного.
- **Жанрово-стилістичний.** Редактор має знати стилістичні вимоги до різних жанрів та враховувати, що можуть існувати різні жанрові і стилістичні норми тексту у мові оригіналу і мові перекладу. Якщо такі розбіжності існують, текст перекладу має бути адаптований.
- **Лексичний.** Якщо мова йде не про художній переклад, редагування на цьому рівні стосується переважно вживання термінів, образної і необразної термінології, кліше, розмовних лексичних елементів. Необхідно також уникати надмірного вживання іншомовних слів. Надмірне застосування перекладачем транскодування може бути ознакою непрофесіоналізму, призводити до створення псевдонаукового ефекту та ускладнювати розуміння тексту реципієнтом.

**4. Усний послідовний переклад** забезпечує двомовну усну комунікацію за посередництва перекладача, який виголошує переклад у невеликих за тривалістю паузах, що їх робить промовець. Студенти-практиканти повинні володіти основами усного послідовного перекладу, із дотриманням певних критеріїв якості: переклад має відповідати усній промові доповідача за змістом та смислом і бути повним та адекватним; переклад не повинен містити граматичних та стилістичних помилок; у перекладі необхідно дотримуватися єдності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень.

## ВИМОГИ ДО ОБСЯГУ РОБІТ І ОФОРМЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Загальний обсяг робіт виробничої перекладацької практики встановлюється з розрахунку 3 (три) перекладацькі сторінки вихідного (оригінального) тексту в день. Перекладацька сторінка становить 1800 друкованих символів без пробілів вихідного тексту.

За період практики студенти повинні виконати такі види робіт:

- повний письмовий переклад з іноземної на українську;
- повний письмовий переклад з української на іноземну;
- переклад-реферування іншомовного тексту українською;
- переклад-анотування україномовного тексту іноземною мовою.

Обсяги кожного конкретного завдання, стилі і жанри текстів, а також **додаткові види робіт** встановлюються керівником практики від ЗВО.

Переклад виконується на стандартних аркушах А4; шрифт – Times New Roman, 12 pt, міжрядковий інтервал – 1, поля – 2 x 2 x 2 x 2. Оригінал і переклад подаються в окремих файлах; сторінки оригіналу нумеруються; у перекладі нумерація проставляється у відповідних частинах тексту.

Матеріали практики подаються на кафедру в паперовій папці-швидкозшивачі, де у файлах подають види робіт, оформлені згідно з вимогами, із зазначенням виду перекладу та *вихідного й цільового тексту*, наприклад:

***Повний переклад з англійської /нім./ фр./ на українську (вт).***

***Повний переклад з англійської /нім./ фр./ на українську (цт)***

***Переклад-реферування з англійської /нім./ фр./ на українську (вт)***

***Переклад-реферування з англійської /нім./ фр./ на українську (цт)***

***Переклад-анотування з української на англійську /нім./ фр./ (вт)***

***Переклад-анотування з української на англійську /нім./ фр./ (цт)***

***Глосарій із зазначенням тематики і мов (для усного перекладу).***

Папка повинна мати титульну сторінку й містити такі обов'язкові позиції:

- письмовий звіт про виконані види робіт, підписаний керівником практики від університету ( кафедри);

- оформлений і підписаний керівником практики щоденник;
- характеристику від установи (підприємства) про проходження практики, підписану керівником практики від організації і скріплену печаткою;
- у випадку проходження практики на кафедрі – відгук керівника від кафедри;
- файли з текстами оригіналу та перекладу, відредагованих перекладів, глосаріїв тощо, які засвідчують види, тематику і кількість виконаних робіт.

## ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ І КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Оформлені відповідним чином матеріали практики і документація подаються в день закінчення терміну практики. Студент зобов'язаний захистити свій звіт перед груповим керівником перекладацької практики. Підсумки практики обговорюються на заключній конференції.

Оцінювання результатів перекладацької практики здійснюється за 100-бальною шкалою з урахуванням відгуків від керівників баз практики:

<b>№</b>	<b>Компонент, що оцінюється</b>	<b>Кількість балів</b>
1.	Ведення та оформлення звітної документації перекладацької практики.	<b>10</b>
	Трудова дисципліна та ставлення до роботи, вчасне виконання всіх видів робіт, підтвержене й оцінене керівником практики від підприємства у характеристиці про проходження студентом практики.	<b>10</b>
2.	Зміст матеріалів практики, якість виконання перекладів	<b>40</b>
3.	Захист результатів практики	<b>40</b>
	<b>Усього</b>	<b>100 балів</b>

## ЛІТЕРАТУРА

### Базова

1. Влахов С., Флорин С. (1980). Непереваемое в переводе. Москва: Международные отношения.
2. Вороніна К. В. (2013). Основи перекладацького реферування та анотування текстів різних типів і жанрів. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна.
3. Гак В.Г., Львин В.Ю. (1980). Курс перевода (французский язык). Москва: Издательство: ИМО.
4. Зарицький М.С. (2004). Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське видавництво.
5. Зорівчак Р.П. (1989). Реалія і переклад. Львів: Видавництво Львівського університету.
6. Карабан В.І. (2002). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова Книга.
7. Карабан В.І. (2003). Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Вінниця: Нова Книга.
8. Карабан В.І., Мейс Дж. (2003). Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга.
9. Кияк Т.Р., Науменко А.М. (2008). Перекладознавство (німецько-український напрям). Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет".
10. Корунець І. В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга.
11. Струк Т.В. (2018). Вступ до галузевого перекладу. Львів: ЛДУ БЖД.
12. Щетинкин В.Е. (1986). Пособие по переводу с французского языка на русский. Москва: Просвещение.

### Допоміжна

1. Алексеева И.С. (2001). Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз.
2. Бархударов Л.С. (1973). Язык и перевод. Москва.
3. Борисенко І.І. та ін. (1999). Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції. Київ: Логос.
4. Брандес М.П. (1988). Стил ь и перевод (на материале немецкого языка). Москва: ВШ.
5. Зорівчак Р.П. (1983). Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів.
6. Карабан В.І., Панасьєв О.М. (2017). Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга.
7. Комиссаров В.Н. (1990). Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа.
8. Латышев Л.К. (1981). Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Москва.
9. Литвин І. Перекладознавство. (2013). Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко.

10. Максименко О.В. (2008). Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: НОВА КНИГА.
11. Мірончук Т.А., Одарчук Н.А., Рогатюк А.Є. (2012). Практикум перекладу. Луцьк: ВІЕМ.
12. Огуй О.Д. (2004). Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута.
13. Рабош Г.М. (2017). Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця: Нова книга.
14. Ребрій О.В. (2006). Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова Книга.
15. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. (2005). Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: Нова Книга.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. (2006). Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. Вінниця: Нова Книга.
17. Черноватий Л.М. (2013). Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга.
18. Чужакин П. (1999). Мир перевод или вечный поиск взаимопонимания. Москва: Валент.
19. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. (2001). London and New York.
20. Bell R.T. (1991). Translation and Translating. London.
21. Das Problem der Übersetzung – Le probleme de la traduction. (1999). Baden-Baden: Nomos.
22. Nida E.A. (2001). Contexts in Translating. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
23. Nida E.A., Taber C.R. (2003). The Theory and Practice of Translation. - Leiden - Boston: BRILL.
24. Tcherednitchenko A.I. (1978). Les problèmes lexico-sémantiques et pragmatiques de la traduction du français. Kiev.



## **ДОДАТКИ**

### **ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ ДОКУМЕНТАЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

**Додаток А**  
**Зразок оформлення титульної сторінки (А4)**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**ЗВІТ**  
про проходження виробничої  
перекладацької практики

Підготувала  
Студентка групи ІФ-32  
**Іващук Оксана Петрівна**

Керівник практики  
проф. Павлова О.І.

Рівне-2021

**Додаток Б**  
**Зразок оформлення щоденника перекладацької практики**

Форма № Н-7.03

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**ЩОДЕННИК ВИРОБНИЧОЇ**  
**ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Студентки 3 курсу групи ІФ-32

Поліщук Оксани Іванівни

Кафедра романо-германської філології

Освітній рівень Бакалавр / Магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

**Календарний графік проходження практики**

№ з/п	Назви робіт	Тижні проходження практики*		Відмітки про виконання
		1	2	

\*впишіть необхідну кількість тижнів і рядків у таблиці

Керівник практики:

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)